



בית משפט לتبיעות קטנות בעכו

ת"ק 17-05-26667 וקסלר נ' לחם

תיק חיצוני : מס' תיק חיצוני

מספר בקשה: 8

בפני כבוד הרשם הבכיר ראמי נאסר

אלנה לחם

המבקשת:

נגד

סוזנה וקסלר

המשיבת:

החלטה

1

2. בפני בקשה להזמנת מטורגןן לאנגלית עבור המבקשת שהינה הנתבעת בתיק, וזאת לדין הקבוע
3. לפני ליום 12.12.2017.

4. רק לשם הרקע אצין, כי בעבר נדחו שתי בקשות זהות שהגישה הנתבעת: האחת על ידי כבי
5. הרשות הבכירה ויידא יונס בהתאם להחלטתה מיום 07.06.2017; והשנייה על ידי כבי השופטת
6. זהבה בבר בהתאם להחלטתה מיום 03.09.2017. יותר עוד, כי התיק דן עבר לטיפולו לאחר שני
7. המותבים הקודמים החליטו לפסול את עצם משמעית התיק בשל בקשות "פוגעניות" בכבוד בית
8. המשפט שהגישה המבקשת בתיק.

9. ככל בעל דין עומדת הזכות הבסיסית, כי ניתן לגביו **הליך משפטי** הוגן. זכות בסיסית ויסודית
10. זו היא מנשמתת אףו של ההליך המשפטי. הזכות להליך הוגן כוללת הדרישת **להבנת ההליך והשפה**
11. **שהה מתנהל הילך**. תרגום ההליכים המשפטיים מהוועה נדבך חשוב לצורך קיומם הילך הוגן. אי
12. הבנת ההליך המשפטי עלולה לגרום נזק ממשועוט לבועל הדין, כמו גם לאמון שרכוש הציבור
13. בהליכים המשפטיים ובתקינותום.

14. יפים לעניין זה דבריו של כבי הנשיא (בדימי) אי' ברק: "אבל, אמון הציבור בראשות השופטת הוא
15. הנכס היקרי ביותר שיש לה, לרשות השופטת. זה גם אחר מנכשיה היקרים ביותר של האומה.
16. ידועה אמרתו של דה-בלזק כי חוסר אמון בשפיטה הוא תחילת סופה של החברה. כמובן, הצורך
17. באמון הציבור, אין פירושו הצורך בפופולריות. הצורך להבטיח אמון פירושו הצורך לקיום את
18. תחומי הציבור, כי ההכרעה השיפוטית נעשית באופן הוגן, אובייקטיבי, נייטרלי, תוך מתן יחס
19. שווה לצדים, ולא נטיה" (ראה: אהרון ברק **"אתיקה שיפוטית"** מבחר כתבים, כרך א, 1023,
20. (ח' כהן ו' זמיר עורכים, תש"ס)).



בית משפט ל התביעה קטנות בעכו

ת"ק 17-05-26667 וקסלר נ' לחם

תיק חיצוני: מספר תיק חיצוני

1. כפועל יוצאה מכך, ככל שצד (בעל דין או עד) אינו דובר השפה העברית, יש לאפשר הבאת מתרגם
2. לשפט אמו. הויל זוזה המצב ביחס לבקשת (הנתבעת), כך לפחות לפניהו, הרי שיש
3. לקבל את הבקשה במובן זה שאינו מאשר לבקשת בזמן מתרגם לאנגלית מטעמה ועל חשבונה,
4. שהיהה מקצועו ואובייקטיבי.
5. אצין, כי בנסיבות העניין, ולאחר בינה, עיון ואיזון, לא ראוי לאשר לבקשת מתרגם על
6. חשבונו אווצר המדינה. להלן נימוקי.
7. בשונה מהסדרת נושא התרגומים בנוגע למשפטים פליליים עפ"י הוראת סעיף 140 לחוק הסדר
8. הפלילי [נוסח משולב] התשמ"ב-1982, אין הוראה דומה בקשר למשפטים אזרחיים.
9. סעיף 140 לחוק סדר הדין הפלילי קובע: "הוברר לבית המשפט שהנאשם אינו יודע עברית,
10. ימנה לו מתרגם או יתרגם לו בעצמו". למעשה, מדינת ישראל הכירה בחשיבותם של מתן
11. שירות תרגום לנאים בהליך הפלילי, ולפיכך ממשלה המדינה את עליות התרגומים בהקשר זה.
12. בהלכים אזרחיים לא קיימת הוראה דומה. על כן, יש לבחון האם זה הוגן וצדוק כי הבקשת
13. (הנתבעת) היא שתישא בהוצאות הכרוכות בכך, שעה שלא קיים הסדר חוקי.
14. ניתן לומר כי "בירירת המחדל" לפיה כל עוד אין הוראה בדיון, היא שהמדינה תישא בעליות
15. התרגומים, לא-כן-שכן במקרים שבית המשפט (ו/או הצד השני) אינו דובר את השפה של בעל דין
16. במידה הדרישה להבינו את טענות בעל הדיון ולשקלו אותו לשם הכרעה בסכסוך. ניתן לבסס גישה
17. זו על הטיעון לפיו כל עוד אין הוראה בדיון, שמכוחה ניתן לחייב בעל-דין לשלם עבור שירות משפט
18. עבור מימוש הזכות לפנות לערכאות, בדומה לחובות תשלום אגרה מכח תקנות בתי המשפט
19. (אגרות), תשס"ז-2007 - אין להטיל על בעל דין תשלום נוסף עבור שירות תרגום.
20. בהקשר זה ראוי לציין כי בעבר הוגשה הצעת חוק בתי המשפט (תיקון – תרגום בהליך)
21. אזרחיים בבתי המשפט), תשס"ט-2009, לפיה, בהלכים אזרחיים ימנה בית המשפט לבעל דין
22. שאינו דובר את השפה העברית מתרגם מוסמך, ששכרו ישולם מאוצר המדינה. הצעת החוק
23. אושרה תחילת על-ידי ועדת השרים לענייני חקיקה, אולם ערד שהוגש התקבל והצעת החוק
24. נדחתה.
25. יחד עם זאת, וחרך העדר הסדרה בחוק המחייב תרגום בדומה להליך פלילי, נקבע בשנת 2003
26. נוהל על ידי מנהל בתי המשפט דן, כבוד השופט (בדימוס) דן ארבל, לפיו תרגומים במשפטים
27. אזרחיים לשפות לא רשמיות ימומנו על-ידי מערכת בתי המשפט במקומות חריגיים ורק במקום



בית משפט לתביעות קטנות בעכו

ת'ק 17-05-26667 וקסלר נ' לחם

תיק חיצוני. מספר תיק חיצוני

1 שבעל דין אינו מסוגל למן מתרגמו מכיסו ואין כל דרך אחרת לנחל את המשפט (להלן - "נווהל
2 התרגומים").

3eno להתרוגום הוא החלטה מנהלית המסורה לשיקול דעתו של מנהל בית המשפט, ועל בתי המשפט
4 לפועל לפיה, כך ככל שהוא, לדעת בית המשפט, במקרה חריג לפיו בעל הדין אינו מסוגל למן
5 מתרגם מכיסו, ויש הצדקה למימון תרגום על-ידי המרכיבת, יubar ביר בית המשפט את הבקשה
6 לנשיא בית המשפט למתן החלטה. ההחלטה זו אמורה להתקבל בין היתר, על יסוד נתונים
7 מהתקציב הפנוי שעומד לרשותו של בית המשפט בהקשר זה.

8נווהל התרגומים שקבעה הנהלת בתי המשפט חל במקרים של תרגום בהליך אזרחי מכל לשון, שאינה
9 רשמית, לעברית. למעשה,נווהל התרגומים מתיחס לשפות לא רשמיות.

10 עתה עליי לבחון האם האנגלית היא שפה רשמית במדינת ישראל, אם לאו, וזאת על מנת לבדוק
11 תחולת **נווהל התרגומים** על המקרה שלפניי.

12 סוגיות השפות הרשמיות במדינת ישראל שבה וועלה כל פעם בניסיונות חקיקה וגם בפסקות בתי
13 המשפט בהקשרים שונים.

14 בבג"ץ 4112/99 **עדالة המרכז המשפטית לזכויות המיעוט הערבי בישראל נ' עיריית תל-אביב**
15 יפו, פ"ד נו (5) (2002) נפסק, כי אין מקור נורטטיבי מפורט אשר קובע מהן השפות הרשמיות
16 במדינת ישראל. הכרזות העצמאיות איננה קובעת כל הוראה באשר לשפת המדינה. גם אין למצוא
17 הוראה כזו בחקיקה רגילה. ההוראה היחידה הנוגעת לעניינינו קובעה בדבר חקיקה מנדטורית. זהה
18 הוראת סימן 82 **לדבר המלך במליצה 1922**. דבר מלך זה הייתה את המסמך המשפטי הפנימי
19 הבסיסי בארץ-ישראל המנדטורית. חלקים ממנו עדין עומדים בתוקפם. אחת מהותן הוראות –
20 שתוקנה ב-1939 (דבר המלך במליצה על ארץ-ישראל (תיקון) 1939), ושעדיין עומדת בתוקפה
21 עוסקת בשפות רשמיות (סימן 82), וזוו לשונה בתרגומים לעברית:

"שפות רשמיות"

22 82. כל הפקודות, המודעות הרשמיות והטופסים הרשמיים של הממשלה וכל
23 המודעות הרשמיות של רשויות מקומיות ועיריות באזורי שיקבעו עפ"י צו מאי
24 הנציב העליון יפורסמו באנגלית ובערבית ובעברית. בהתחשב עם כל תקנות
25 שיתקיים הנציב העליון אפשר להשתמש בשלוש השפות במשרדי הממשלה ובבתי



בית משפט לتبיעות קטנות בעכו

ת"ק 17-05-26667 וקסלר נ' לחם

תיק חיצוני : מספר תיק חיצוני

1 המשפט. אם תהא כל סתייה בין הנוסח האנגלית של כל פקודה או מודעה רשמית
2 או טופס רשמי לבין הנוסח העברי או העברי שלהם, הולכין אחר הנוסח האנגלית.

הוראה זו שונתה בכל הנוגע לשפה האנגלית מכח סעיף 15(ב) לפקודת סדרי השלטון והמשפט, תש"ח-1948, שלפיו "כל הוראה בחוק הדורשת את השימוש בשפה האנגלית, בטלה". בכך נספח 24 לחוק הפרשנות, תשמ"א-1981 שינה את הוראת סימן 82 הניל' בכל הנוגע לסתירה בין הנוסח האנגלי של דבר حقיקה שנחקק במקור באנגלית לבין הנוסח החדש של חוק בעברית, בקובעו שהנוסח העברי החדש הוא המחייב (ראה: ת"א (י-ס) 2636-09 **באסמה מוסטפא נ' האני אחמד עלי** (פרסום נבבו) (24.06.2012)).

9 לאחר תיקונו של סימן 82 בדברי החקירה המאוחרים הנזכרים כאמור, ולאחר התאמתו, קובעת
10 הוראותו כאמור:

11 "כל הפקודות, המודעות הרשמיות והטפסים הרשמיים של הממשלה וכל
12 המודעות הרשמיות של רשותות מקומיות ועיריות בתחוםם שייקבעו עפ"י צו
13 מאת הממשלה יפורסמו (באנגלית) בעברית ובעברית. בהתאם לכל תקנות
14 שתתקין הממשלה מותר להעתמש בשלוש [צ"ל: שתי] השפות במשרדי
15 הממשלה ובבתי המשפט".

16 התוצאה היא שבנושא מעמדן של השפות או הלשונות ה"רשמיות" בישראל
17 חיים אנו מפי דבר המלך שנחקק לפני תעשיים וחמש שנים, לא פחות. סימן
18 לדבר המליך מקנה – כלשונה של כוורת השולאים – מעמד של שפה
19 "רשמית" לשפות העברית והערבית, אך לא לשפה האנגלית.

10. מש��עתי למסקנה כי השפה האנגלית אינה שפה רשמית במדינת ישראל, ועל רקע הדברים
האמורים, יש לי לבחון האם המקרה שלפני נחשייך כמקרה חריג לפי הוראות נהל התרגומים, אשר
מצדיק הענקת מתרגם לאנגלית לבקשת על חשבו אוצר המדיניות.

11. במקורה שלפניי בקשת המבקשת לMINI מתרגמן הינה לאקונית. מהבקשה לא התרשמה, כי
23 מדבר בבקשת שאין ידה משגת. המבקשת לא טעונה בבקשתה שהיא סובלת מצוקה כלכלית.
24 על כן, איני מאשר לבקשת מתרגמן על חשבונו אווצר המדינגה.



בית משפט לتبיעות קטנות בעכו

ת"ק 17-05-26667 וקסלר נ' לחם

תיק חיצוני: מספר תיק חיצוני

12. בקודה זו יכולתי לסיים את הדיון ואיך זיל גמור. אך מעלה מן הצורך ולפניהם שאותם את
דברי, ראייתי להעיר שתיהן הערות:

הערה הראשונה - ניתן, במקרים המתאים, להבחן בסוגיות התרגומים בין טובע לבין נתבע. הנתבע אינו יוזם את ההליך המשפטי, אך מחייב להתגונן בו, ואין לו את אפשרות הבחירה לשגת מזו היליך בבדיקה עלויות התרגומים שיטולו עליו, במידה וווטלו. ברם, אין בנהול התרגומים הבחנה בין טובע לבין נתבע ואני נזק לערכית הבדיקה במסגרת הכרעתית, אך זאת כמובן בלבד לגורוע מן האפשרות כי בתום היליך ועל פי תוצאותיו יטיל בית המשפט הוצאות אלה שנשא בהם צד על הצד השני, וזאת מכח סמכותו של בית המשפט לחייב בעלי-דין לשאת בהוצאות ניהול המשפט.

ההערה השנייה - עסקינו בתביעה קטנה ובית המשפט לتبיעות קטנות רשי
10 לסתות מסדרי הדין ומידני הראיות. סדרי הדין הנוחגים בבית המשפט לتبיעות
11 קטנות יוצאים מהנחה שכאשר מזובר בסכום תביעה קטן – ניתן להסתפק בדרישות
12 פרוצדורליות פחותות ביחס להליך אזרחי "רגיל", שכן הנזק שייגרם מטעות בפסק
13 דין ב"תביעה קטנה" נמוך מהנזק שייגרם מטעות בפסק דין בתביעה "גדולה" יותר.
14 יחד עם זאת, הסמכות הנתונה לביהמ"ש לتبיעות קטנות לסתות מסדרי הדין
15 הרגילים, אינה מצדיקה בנסיבות העניין סטייה מוגהלה התרגום.

13. סיכון של דבר:

לאור האמור לעיל ומשהגעתי למסקנה כי המקירה שלפניי אינו מצדיק זימון מתרגם לשפה האנגלית על חשבון אוצר המדינה מכח נוהל התרגומים, אני מאשר לבקשת זמן מתרגם מטעה וועל חשבונה, **שייהיה מקטוציא ואובייקטיבי**.

המציאות תשלח החלטתי לצדדים.

²² ניגתנה היום, כ"ב חשון תשע"ח, 11 נובמבר 2017, בהדר הצדים.